



THE FABLES OF AESOP

伊索寓言

[古希腊]伊索 著 王焕生 译

初中生语文新课标必读 | 根据教育部《全日制义务教育语文课程标准》编写



光明日报出版社

初中生语文新课标必读

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著 王焕生 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊)伊索著;王焕生译.

北京:光明日报出版社, 2008. 3

(初中生语文新课标必读)

ISBN 978-7-80206-575-8

I. 伊… II. ①伊… ②王… III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第023003号

伊索寓言

初中生语文新课标必读丛书

伊索寓言

原著: [古希腊]伊索

译者: 王焕生

主编: 张定远

执行主编: 薛娜

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 880×1230 1/32

字数: 2400千字

印张: 74.75

版次: 2008年3月第1版 印次: 2008年6月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-575-8

总定价: 164.00元(全12册)

版权所有 翻印必究

编写说明

世界文明发展的历史长河中,出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面,包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用,而且对后世也产生了深远的影响,其中所蕴含的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展,各种文化日趋繁荣,我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果。而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养,提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。《全日制义务教育语文课程标准(实验稿)》提出阅读的总目标是:“具有独立阅读的能力,注重情感体验,有较丰富的积累,形成良好的语感。学会运用多种阅读方法。能初步理解、鉴赏文学作品,受到高尚情操与趣味的熏陶,发展个性,丰富自己的精神世界。能借助工具书阅读浅易文言文。九年课外阅读总量应在400万字以上。”由此,我们特别邀请了国内著名的儿童文学专家、儿童教育专家和小学语文特级教师,共同编写了这套《语文新课标必读丛书》。

《伊索寓言》内容丰富,色彩纷呈。用神话故事象征人类的生活,用拟人化的动物的言行表达人类的思想感情。立意新颖、含义深刻、文笔传神、耐人寻味,可读性强。它的最大特色和非凡的价值,在于它提示真理,呼唤光明,伸张正义。为人们如何做人做事和处理各种问题,提供了合乎理性的方式方法和宝贵的生活经验;对人们如何识别善恶美丑,如何防止上当受骗,指明了方向,敲响了警钟。

如果说古希腊寓言是一片茂美的园林,那么,这本《伊索寓言》恰恰是这片茂美园林中的一朵奇花。我们真诚希望此书以其独特的智慧和艺术魅力来感染读者,成为广大少年朋友的良师益友,给他们以经验和智慧,使他们更好地打造自己,把握生活,走向无限美好的未来。

译 本 序

《伊索寓言》是古代希腊人传给后世的一部饱含生活智慧的文学作品。相传这部寓言集中的寓言为伊索所作，因而称为《伊索寓言》。

伊索是何许人？由于传下来的有关史料很少，今人已经难以定说。在古代的传世史料中，最有价值，最有权权威性，因而也最经常为人们称引的一件史料是古希腊著名历史学家希罗多德（公元前5世纪）的记载。希罗多德在其《历史》第二卷中记述：“罗多皮斯……是萨摩斯人赫菲斯托波利斯之子雅德蒙的女奴，并且与写作寓言的伊索同为一个主人的奴隶。伊索也确实是雅德蒙的奴隶，下述情况足以证明。当德尔斐人遵照神示，反复召请人们去领取伊索生命的赔偿金时，没有任何其他人前往，只有雅德蒙的孙子，同名的雅德蒙去认领。由此可见，伊索无疑是雅德蒙的奴隶。”

这是有关伊索生平最早，也最为明确、具体的文字记载，而且这位古代著名的历史学家经过考证，认定伊索是一个真实的历史人物。罗多皮斯是一位名妓，生活在公元前6世纪中期。根据上引希罗多德记述中涉及的一些史事和其他一些有关史料，伊索应是公元前6世纪（或公元前6世纪前半期）人，原籍小亚细亚的弗律基亚，身份是奴隶，后来因智慧聪颖而被解除奴籍，获得自由。此后他曾到处游历，讲述寓言故事，很有名。后来，他的寓言故事引起德尔斐祭司的忌恨，祭司诬陷他偷窃庙宇的金器，亵渎神灵，加害于他，据说是被推下山岩而死。希罗多德记述中最后说的就是指这件史事。

现今流传的《伊索寓言》经过了一个比较复杂的成书过程。众所周知，寓言起初为口头创作，总结人们的生活经验，概括人们的生活智慧，后来才发展成为一种文学体裁，出现了像伊索这样的善于讲寓言故事的大师，并且由口传文学逐渐成为书面文学，也出现局面笔录和专门的寓言作家。伊索的寓言创作本身显然也经历了这样一个过程。在现在流传的《伊索寓言》中，有的寓言的出现很早，显然远在伊索之前，公元前8世纪到7世纪之交的古希腊诗人赫希奥德的诗

歌《劳作与节令》中便引用了《鹤子和夜莺》的故事,有的则较晚,反映的是伊索之后的事情和社会思想。上述这些情况表明,古时候人们在汇编伊索寓言时,把那些寓言故事也收集了进来,一并成集,不过应该肯定的是这部寓言集中的大部分寓言为伊索所作,是伊索生活的那个时代的产物。在古代希腊,伊索寓言的第一个集本出现于公元前4世纪与公元前3世纪之交期间,是由当时的雅典统治者、哲学家、文学爱好者得墨特里奥斯(公元前345—前283年)汇集的。这个集本未能直接流传下来,后世的抄本主要是以公元1至2世纪的抄本为基础,反复转抄而流传下来的。

伊索寓言在西方古代就流传得非常广。它们广泛流传于口头和书面,并且被许多人仿作和改编,从而出现了许多“伊索式”的寓言故事。这种“伊索式”的寓言故事主要可分为两类:一类是古希腊晚期和罗马时代的一些寓言作家的作品;另一类是对伊索寓言作的其他各种类型的转述或改作,其中特别是利用伊索寓言进行修辞学教育而进行的转述和改作,以及后世新兴的文学体裁“故事”性叙述。这些仿作、改作和转述涉及到许多失传了的伊索寓言故事,对于了解和研究伊索寓言本身颇有参考价值,不过无疑不能把它们完全等同于伊索寓言本身。现传伊索寓言故事后面的“教训”有的比较贴切,富有教益,思想性强;有的则显得牵强,反映了不同时代的特点和不同阶级、阶层人的思想,可能是在流传过程中由他人附加的。

与译介其他欧洲文学作品相比,我国译介伊索寓言的历史比较早。早在16世纪末,一些西方传教士来到中国。他们在宣讲教义时往往对伊索寓言进行称引、比喻,因此在传教士的著述里已经涉及到一些伊索寓言。伊索寓言的第一个中译本名为《况义》,由法国传教士金尼阁口授,国人张賡笔传,出版于1625年。“况义”即“寓言”之意,共收集寓言三十八则,现今流传的一些著名的伊索寓言故事已经见于其中。后来随着我国与欧洲文化交流的发展和扩大,伊索寓言在我国得到更进一步的介绍,被反复译介,译介的故事越来越多,也越来越为广大普通读者熟悉,如龟兔赛跑、狐狸和葡萄等故事甚至进入了学生读本。可以说,《伊索寓言》是在我国流传最广、影响最大的欧洲文学作品之一。现在这个译本是根据德国托伊布纳希腊罗马作家丛书中《伊索寓言汇编》古希腊文译出的。该汇编中除收集了传统的伊索寓言抄本故事外,也收集了一些其他改编或转述本的故事,不过对后者进行了选择性编录,共得寓言故事346则。这次共译出了344则故事,其中有些故事明显反映了后世改编或转述的风格和趣味,这一点人

们在阅读过程中会感觉出来。

伊索寓言主要是动物故事,同时也有一些其他的生活故事。故事情节构思巧妙,情节叙述概括,叙述语言简朴,所蕴涵的智慧既浅显,又发人深省,往往令人百读不厌,百思而难尽其详,趣味盎然,获益无穷。这就是这部寓言集数千年来一直历久不衰,为人所喜欢的根本原因,也是一部优秀文学作品的生命力之所在。

王焕生

CONTENTS · 目录

1. 鹰和狐狸	1
2. 鹰、穴鸟和牧人	1
3. 鹰和屎壳郎	2
4. 夜莺和鹁子	2
5. 负债人	3
6. 野山羊和牧人	3
7. 猫和母鸡	4
8. 伊索在船坞里	4
9. 狐狸和山羊	5
10. 狐狸和狮子	5
11. 渔夫	6
12. 狐狸和豹	6
13. 渔夫们	6
14. 狐狸和猴子	7
15. 狐狸和葡萄	7
16. 猫和公鸡	8
17. 失掉尾巴的狐狸	8
18. 渔夫和鳎鱼	9
19. 狐狸和荆棘	9
20. 狐狸和鳄鱼	10
21. 渔夫	10
22. 狐狸和伐木人	10

23. 公鸡和松鸡	11
24. 肿胀的狐狸	11
25. 翠鸟	12
26. 渔夫	12
27. 狐狸和面具	13
28. 撒谎的人	13
29. 烧炭人和漂布人	13
30. 沉船落难的人	14
31. 头发斑白的人和情妇们	14
32. 杀人凶手	14
33. 好自我吹嘘的五项运动员	15
34. 许空愿的人	15
35. 人和羊人	16
36. 好恶作剧的人	16
37. 盲人	17
38. 农夫和狼	17
39. 燕子和鸟类	17
40. 星占师	18
41. 狐狸和狗	18
42. 农夫和他的孩子们	19
43. 两只青蛙	19
44. 青蛙要国王	19
45. 牛和车轴	20
46. 北风和太阳	20
47. 呕吐内脏的小孩	20
48. 未名鸟	21

49.牧牛人	21
50.黄鼠狼和爱神	22
51.农夫和蛇	22
52.农夫和狗	23
53.农夫和他的孩子们	23
54.蜗牛	24
55.女主人和女奴们	24
56.巫婆	24
57.老太婆和医生	25
58.寡妇和母鸡	25
59.黄鼠狼和锉刀	25
60.老人和死神	26
61.农夫和时运女神	26
62.农夫和蛇	26
63.演说家得马得斯	27
64.被狗咬了的人	27
65.旅途中的第欧根尼	28
66.行路人和熊	28
67.年轻人和屠户	29
68.两个行路人	30
69.两个仇人	30
70.两只青蛙	30
71.橡树和芦苇	31
72.发现金狮子的胆小鬼	31
73.海豚和白杨鱼	31
74.养蜂人	32

75.海豚和猴子	32
76.鹿和狮子	33
77.鹿	33
78.鹿和狮子	34
79.鹿和葡萄树	34
80.航海者	34
81.猫和老鼠	35
82.苍蝇	35
83.狐狸和猴子	35
84.驴、公鸡和狮子	36
85.猴子和骆驼	36
86.两只屎壳郎	37
87.猪和羊	37
88.鸫鸟	38
89.生金蛋的鸡	38
90.赫尔墨斯和雕塑匠	38
91.赫尔墨斯和特瑞西阿斯	39
92.蝮蛇和水蛇	39
93.狗和主人	40
94.两只狗	40
95.蝮蛇和锉刀	41
96.母亲和她的女儿们	41
97.丈夫和妻子	41
98.蝮蛇和狐狸	42
99.小山羊和狼	42
100.狼和小山羊	42
101.卖神像的人	43

102.宙斯、普罗米修斯、雅典娜和 摩摩斯	43
103.穴鸟和鸟类	44
104.赫尔墨斯和地	44
105.赫尔墨斯	44
106.宙斯和阿波罗	45
107.马、牛、狗和人	45
108.宙斯和乌龟	46
109.宙斯和狐狸	46
110.宙斯和人	46
111.宙斯和羞耻	47
112.守护神	47
113.赫拉克勒斯和普路托斯	47
114.蚂蚁和蝉	48
115.金枪鱼和海豚	48
116.医生和病人	48
117.捕鸟人和眼镜蛇	49
118.螃蟹和狐狸	49
119.骆驼和宙斯	49
120.河狸	50
121.种菜人	50
122.种菜人和狗	50
123.弹唱歌手	51
124.小偷和公鸡	51
125.穴鸟和大鸦	51
126.大鸦和狐狸	52

127.冠鸟和大鸦	53
128.穴鸟和狐狸	53
129.冠鸟和狗	53
130.大鸦和蛇	54
131.穴鸟和鸽子	54
132.胃和脚	54
133.逃走的穴鸟	55
134.狗和厨师	55
135.猎狗和狐狸	55
136.衔肉的狗	56
137.狗和狼	56
138.饥饿的狗	56
139.猎狗和野兔	57
140.蚊子和公牛	57
141.核桃树	57
142.骆驼	58
143.兔子和青蛙	58
144.海鸥和鸽子	58
145.狮子和农夫	59
146.狮子和青蛙	59
147.狮子和狐狸	59
148.狮子和公牛	60
149.狮子和农夫	60
150.狮子和海豚	61
151.怕老鼠的狮子	61
152.狮子和熊	61

153.狮子和兔子	62
154.狮子、驴和狐狸	62
155.狮子和老鼠	63
156.狮子和驴	63
157.强盗和桑树	63
158.狼和羊	64
159.狼和马	64
160.狼和小羊	65
161.狼和鹭鹭	65
162.狼和山羊	66
163.狼和老太婆	66
164.狼和绵羊	67
165.狼和牧人	67
166.狼和羊	68
167.狮子和狐狸	68
168.狼和小山羊	68
169.兔子和狐狸	69
170.卖卜者	69
171.婴儿和大鸦	69
172.蜜蜂和宙斯	70
173.化缘僧	70
174.老鼠和黄鼠狼	70
175.蚂蚁	71
176.蚂蚁和鸽子	71
177.苍蝇	72
178.沉船落难的人和海	72

179.年轻的浪子和燕子	72
180.病人和医生	73
181.蝙蝠、荆棘和潜水鸟	73
182.蝙蝠和黄鼠狼	73
183.樵夫和赫尔墨斯	74
184.行人和时运女神	74
185.行路人和梧桐树	75
186.行人和蝮蛇	75
187.行人和枯树枝	75
188.行人和赫尔墨斯	76
189.小猪和狐狸	76
190.驴和种园人	77
191.驮盐的驴	77
192.驴和骡子	77
193.驮神像的驴	78
194.野驴	78
195.驴和蝉	79
196.驴和宙斯	79
197.驴和赶驴人	79
198.驴和狼	80
199.驴和狮子皮	80
200.买驴	80
201.驴和青蛙	81
202.驴、大鸦和狼	81
203.驴、狐狸和狮子	82
204.驴和骡子	82

205.捕鸟人和山鸡	82
206.母鸡和燕子	83
207.捕鸟人和冠雀	83
208.捕鸟人和鹳鸟	84
209.野鸽和家鸽	84
210.骆驼	84
211.蛇和蟹	85
212.蛇、黄鼠狼和老鼠	85
213.被践踏的蛇	85
214.代存财物的人和霍尔科斯	86
215.捉蟋蟀的小孩	86
216.偷东西的小孩	87
217.口渴的鸽子	87
218.鸽子和乌鸦	87
219.猴子和渔夫	88
220.富人和鞣皮匠	88
221.富人和哭丧女	88
222.牧人和狗	89
223.牧人和大海	89
224.牧人和羊	89
225.牧人和小狼	90
226.好开玩笑的牧人	90
227.行路人和大鸦	91
228.普罗米修斯和人	91
229.两只口袋	91
230.游泳的小男孩	92

231. 迈安德洛斯河边的狐狸	92
232. 被剪毛的绵羊	93
233. 石榴树、苹果树和荆棘	93
234. 鼯鼠	93
235. 黄蜂、鸬鹚和农夫	94
236. 黄蜂和蛇	94
237. 蚯蚓和蟒蛇	94
238. 野猪、马和猎人	95
239. 大树和芦苇	95
240. 鬣狗	95
241. 鬣狗和狐狸	96
242. 公牛和野山羊	96
243. 两个小猴	96
244. 孔雀和穴鸟	97
245. 蝉和狐狸	97
246. 骆驼、大象和猴子	97
247. 天鹅	98
248. 宙斯和蛇	98
249. 孔雀和鹤	99
250. 狗和猪	99
251. 猪和狗	99
252. 野猪和狐狸	100
253. 爱钱的人	100
254. 乌龟和兔子	101
255. 燕子和蛇	101
256. 鹅和鹤	101
257. 野驴和狼	102